EL GESTO COMO FRENTE DE CREACIÓN EXPRESIVA

Pilar Paz García Bertolín

Valencia, España

La gestualidad, ese oscuro objeto de deseo

La relación palabra-gesto

La gestualidad ejerce un indudable atractivo; Objeto de interés para paleontólogos, antropólogos, sociólogos, filósofos, psicólogos etc. Su mención como materia de estudio atrae a los más jóvenes estudiantes de nuestras universidades. Su interdisciplinariedad se asocia con las corrientes menos racionales y normativas del pensamiento humano.

Las creencias populares sobre su interpretación intuitiva se reflejan en tópicos acerca de su comprensión universal. "Entenderse por señas", coinciden con las ideas de Sapir acerca de nuestra sensibilidad a los gestos como un código conocido por nadie y comprendido por todos. La controvertida relación entre lenguaje y visión del mundo Sapir–Whorf podría tener algo que ver en esto.

Al mismo tiempo el gesto aparece enfrentado o por lo menos contrapuesto a la palabra en frases como, "Eso son sólo palabras." "Más vale un toma que dos te daré" y, sobre todo, "Una imagen vale más que mil palabras". Faltaría la cínica cita atribuida al político francés Talleyrand afirmando que las palabras sirven para ocultar nuestros pensamientos, para comprobar que en general el gesto goza de más credibilidad que la palabra.

Tenemos, pues, de punto de partida esa oscura atracción por el gesto y esa confrontación con la palabra. No olvidemos que las consideraciones ingenuas del sentido común de los hablantes determinan las leyes internas del discurso.

La virtualidad que permite elegir entre diferentes expresiones, señala

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

una preferencia por aquellas que no olvidan la corporalidad - "La cara es el espejo del alma".- expresiva ni el gesto práctico al que carga de significación – "Quien tropieza avanza"-. Utilizadas en todos los registros.

1. Estudio interdisciplinar de la gestualidad

El papel del gesto en el desarrollo de la especie humana no es anecdótico, comunicación y tecnicidad van de la mano desde los primeros homínidos y la evolución de las distintas sociedades se asocia a la aparición del alfabeto que linealizó el pensamiento. Los gestos estarían entre las otras posibilidades expresivas que quedaron más o menos relegadas o supeditadas.

La relación dialéctica que ambos códigos mantienen los sitúa juntos desde los orígenes del lenguaje. Su oposición se basa en el medio visual o auditivo por el que sus mensajes se transmiten. Las sociedades se dividen por el predominio de los medios, hoy lo audiovisual define la nuestra.

La Semiótica admite como signos los gestos. Han sido estudiados en los dos mundos con interpretaciones diferentes:

En América se desarrolló la kinésica o Cinésica. Centrada en gestos expresivos, R.Birdwhistell ofrece además de una interpretación cultural de estos fenómenos, un intento de notación.

En Europa Greimas y otros estructuralistas, con categorías semióticas, exploran diversas formas de expresividad desde el punto de vista del sentido. Se trata de sustituir el binomio significante-significado por el de expresividad-sentido. Dentro de la semiótica del mundo, plantean que los estudios gestuales podrían ser los prolegómenos a una semiótica de la acción. Integran los discursos gestuales con los proxémicos dentro del comportamiento somático del hombre, de sus prácticas comunicativas.

El estudio de la gestualidad dentro de la semiótica hoy se desplaza también a los textos gestuales y a los problemas de su descripción. De este modo los dos códigos vuelven a relacionarse entre sí. La existencia de descripciones de comportamientos visuales corporales de una manera natural en todos los discursos ha hecho desistir a la investigación americana de buscar un sistema de descripción de gestos mediante la palabra. En espera de que una semiótica general pueda ser elaborada, plantea estudios de conjuntos de signos con una cierta organización interna.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

La evidente limitación y pobreza del código gestual frente al verbal se compensa con la expresividad que la concepción popular atribuye a este código comunicativo.

Mientras las creencias científicas y populares acaban confluyendo en la interpretación pragmática del discurso, el interés del gesto para esta disciplina va más allá al plantear Peirce la concepción material del pensamiento signo; la cualidad material que produce el pensamiento son movimientos corporales que surgen del impulso directo y no de la deliberación v.g. "Sonrojarse, parpadear, mirar fijamente, etc.".

2. El concepto de gesto

La gestualidad no es un concepto fácil de circunscribir ni a nivel popular ni científico. Su polisemia es el primer descubrimiento preocupante; puede referirse a gestos expresivos o englobar todo el comportamiento técnico significativo. La concepción antropológica opone gestos comunicativos y expresivos a gestos técnicos. Esta dificultad se traslada a las traducciones de gestos. Es difícil delimitar los comportamientos gestuales de otros fronterizos como los cromáticos v. g. "ponerse morados" y endosemióticos v. g. "revolvérsele las tripas".

La sustancia gestual queda definida en este trabajo como lo que expresa el cuerpo humano como volumen en movimiento. No se limita a los gestos de la expresión del rostro, manos y brazos. En el diccionario el etimológico "gerere" movimiento del cuerpo admite también postura como resultado de movimiento "estar mano sobre mano" .

3. La relación palabra - gesto en el discurso

La expresión oral se caracteriza por la presencia de tres componentes; palabras, rasgos paralinguísticos y gestos. La relación que el gesto mantiene respecto a la palabra desde el punto de vista comunicativo se reduce a tres las situaciones :

1.- Sustitución. Sustituye a la palabra en lenguajes especiales; mimo, pantomima y danza. Códigos artificiales.

2.- Convivencia con la palabra con diferentes funciones; redundancia, complementariedad, contradicción...

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

3.- Verbalización. Es sustituido en descripciones de comportamiento gestual mediante palabras. Refuerzan la significación de los gestos y llegan a constituir signos con categoría de lexias. Signos unitarios, gestos que, Ortega y Gasset decía "tienen su propio nombre" como, "Mirar por el rabillo del ojo".

En el discurso verbal el gesto aparece como redundante. Su utilidad para evitar la ambigüedad y completar aspectos de la comunicación que de otro modo se perderían, no debe desdeñarse. Como complementario puede añadir matices irónicos etc. Un gesto puede contradecir todo lo que la palabra afirma.

Finalmente, la presencia del gesto es patente en el discurso a través de las descripciones de comportamientos motores a los que el hablante da valor significativo. Se trata de un fenómeno de sincretismo comunicativo. Estas verbalizaciones incorporan la gestualidad al discurso a través de su dimensión pragmática.

Existen una o varias semióticas naturales que describen comportamientos humanos como prácticas significantes. El discurso se presenta como superposición de códigos encajados unos en otros y la labor a realizar consiste en discriminar sus elementos constituyentes. Prácticas lingüísticas y comportamientos somáticos significantes. En él se dan cita las dos grandes macrosemióticas; las lenguas naturales y el mundo natural, fuente de semióticas no verbales.

El código verbal integra mediante su capacidad única de hablar de otros códigos, todos los elementos significativos del discurso total. Gestos expresivos, operaciones de la vida cotidiana, movimientos fisiológicos, su relación con el espacio (traslativos y proxémicos), hacen del hombre un signo.

Esta descripción natural es un mecanismo similar al de traducción científica que tiene mucho de metalenguaje y se produce de forma artificial para analizar códigos de naturaleza visual v.g. pintura.

La investigación adopta una actitud precavida desistiendo de elaborar doctrinas descriptivas exhaustivas y centrando su interés en parcelas denominadas microsemióticas. Estas definen cualquier conjunto significante desde el momento en que se le supone una organización interna. Una de estas microsemióticas estaría constituida por descripciones de movimientos de índole variada .Una parcela de la verbalidad que incluye no solo los gestos elementales sino todo tipo al que el hombre atribuye una significación.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

Las metáforas de la vida cotidiana (Lakoff y Johnson) son gestos complejos. Los procedimientos de concretización que tienen lugar en la figurativización de los discursos se relaciona con la iconocidad de las semióticas visuales. Esta iconicidad – Greimas prefiere hablar de ilusión referencial – aparece condicionada por la concepción cultural de la realidad y se fundamenta en las connotaciones sociales.

Signos verbo-kinesicos

Incluyen desde descripciones puntuales hasta frases hechas pero solo aquellas consolidadas en nuestra lengua constituyen nuestro corpus.

> "Se trata en definitiva de estudiar una porción de una lengua, que más que un sistema consiste en el impulso del hablante a construir un sistema, o mejor un ideal de sistema conforme al cual el hombre ordena, sin acabar nunca de ordenar el conjunto de sus expresiones." A. Alonso.

1.1 Transcodificación y metaforización

¿ Cómo llegamos a estos signos unitarios?

La lucha de predominios y enfrentamientos entre mensajes y medios contempla la sustitución de un código por otro. A la descripción científica cercana a traducción y paráfrasis y las descripciones de gestos en el discurso se añaden los juegos de aprendizaje y adivinación de la infancia (Los oficios, el Antón Pirulero de los niños españoles ...) y entretenimiento de la edad adulta (adivinar títulos de películas escenificándolos con gestos etc.). Este sentido lúdico permanece como potenciador del uso de estas expresiones. Las frecuentes resemantizaciones humorísticas de expresiones totalmente lexicalizadas v. g. "Sentar cabeza" hacen sospechar que de modo inconsciente se recuerda su origen corporal y visual. En esta interrelación de mensajes y códigos está su especificidad expresiva.

El término transcodificación designa el trasvase de la significación de un código de naturaleza tridimensional más tiempo a uno lineal. Para salvar esta diferencia es necesario simplificar los gestos hasta reducirlos a los rasgos más significativos y recurrir a procedimientos cercanos a los de la antigua Retórica.

Estos procedimientos constatados en un determinado momento de la

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

generación del discurso pertenecen a la Semiótica. La imagen es interpretada no como desvío sino como un significado en una cadena que surge desde otra cadena (Lacan) o como una forma de figurativizar el discurso. Los términos metáforas gestuales o actores metonímicos son clásicos en estas expresiones. Las tendencias señaladas para la metáfora se cumplen en ellas que están en el origen de muchas palabras.

Procedimientos de repetición y lexicalización hacen de algunas transcodificaciones clichés muy definidos que llamaremos signos verbo-kinésicos; expresiones como "torcer el morro", "echarse las manos a la cabeza", "rasgarse las vestiduras", "apretarse el cinturón","no abrir el pico", "barrer para casa" etc. aparecen en todos los niveles del lenguaje del más culto al más popular.

Las comillas señalan ortográficamente no un dicho sino un decir (Berrendoner,1982, 110). Sintagmas compuestos funcionan como una sola palabra debido al proceso durativo al que se encuentra sometida toda lengua natural.

El uso nos sitúa ante un corpus consolidado en una lengua, un momento y un lugar.

Esta parte pretende "poner los píes en el suelo", es decir tratar de delimitar el corpus de expresiones que constituyen esta microsemiótica.

El diccionario de uso de María Moliner nos ofrece un corpus cerrado del que partir. Dado que se trata de un mecanismo en constante generación de frases no podemos pretender ser exhaustivos.

La organización en un primer momento debe hacerse con criterios no gramaticales, como ya advirtió A. Alonso en su artículo sobre los traslativos en castellano. Una combinación de funcionalidad y agente dividía gestos expresivos de cara, funcionales de brazos y extremidades superiores y de traslación o extremidades inferiores.

1.2 Criterios de organización

A.-El actor metonímico que interviene en el gesto que la origina:
Cabeza-cara, (con sinónimos como cascos, crisma, semblante, jeta etc.)
Ojo, oreja, nariz, pelo
Boca (morro, dientes, mandíbula, labios y lengua)

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

Extremidades superiores (hombro, codo, uña, brazo, mano, dedos y puño)

Extremidades inferiores (pierna, pie y planta).

Junto a ellos interviene el cuerpo en su totalidad o una combinación de agentes. Se producen animalizaciones (ala, cola, cuernos, pata, pezuña etc.) y simulaciones retóricas (tornillos, tuercas, clavijas, chip)

Es necesario visualizar el gesto ya que debido a lo que se conoce como covariancia una misma palabra corresponde a distintos gestos v. g. No es lo mismo coger un niño que coger una bandeja.

B.- La funcionalidad de estos gestos.

Ha quedado probado que tanto los gestos comunicativos como los funcionales se verbalizan con fines expresivos. Los gestos cuya principal finalidad es comunicar (naturales o convencionales), las acciones de la viada cotidiana (el operari), los movimientos de traslación son los tres grandes grupos principales. Habría que añadir movimientos fisiológicos, figuraciones y señalar límites con las abundantes verbalizaciones proxémicas.

Estas clasificaciones sirven de punto de partida para analizar los giros. Criterios semánticos y gramaticales podrán ayudarnos a analizar los distintos giros señalar su valor etc.

Conclusión

El resultado de la interrelación gesto – palabra es una microsemiótica natural que incluiría todas aquellas verbalizaciones de gestos que se llevan a cabo con una finalidad comunicativa.

Fuente de creación de palabras sufren el mismo proceso que otras metáforas. El estadio en que se conservan como frases hechas, recuerda su origen de otro código más primitivo y auténtico.

Su carácter somático y dinámico suponen una opción para el hablante que corresponde a una manera de entender el mundo menos intelectual: cumplen según Barthes la función social de naturalizar el mundo.

Signos definidos por su naturaleza híbrida , a caballo entre dos códigos , dos medios y dos macrosemióticas. Su expresividad se resuelve en ellas. La

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes

preferencia del hablante por ellas aporta los valores culturales. Las creencias míticas afirman su necesidad y valor dentro de una determinada cultura v. g. "ojos bajos" devoción.

Bibliografía

1951 Alonso, Amado, "Construcciones con verbos de movimiento en Español" (RFH,I 1939) en *Estudios Lingüísticos.* Temas Españoles Ed. Gredos Madrid.

1967 Greimas, A. *Pratiques et Langages gestuels*. Paris, Langage 7, Didie-Larousse

1982 Berrendonnier, Alain. *Eléments de pragmatique Lingüistique.* Ed.Minuit . París.

1988 Peirce, Ch. S. *El hombre, un signo (el pragmatismo de Peirce)*. Ed. Crítica. Barcelona.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. El gesto como fuente de creació...
Centro Virtual Cervantes